

# 2



## IDENTIDAD CULTURAL BEREBER Y ENSEÑANZA DEL AMAZIGH

### *The Berber cultural identity and the teaching of Amazigh*

Vicente Llorent-Vedmar\*

#### **RESUMEN**

La población marroquí constituye una comunidad multilingüe. Su heterogeneidad cultural acentuada por la convivencia interétnica constituye una constante histórica. El amazigh es una lengua autóctona del norte de África, esencialmente de tradición oral, utilizada cotidianamente por la mayoría de la población bereber. Su revitalización etnolingüística e integración en el sistema escolar marroquí está comenzando a desarrollarse. Por primera vez, en 2001, Mohamed VI se refiere a la identidad plural del pueblo marroquí. En 2003 se produce la integración de la lengua amazigh en algunas escuelas primarias marroquíes. Actualmente, están afrontando serias dificultades para la implantación de una educación pública en lengua amazigh, entre las que destacan los insuficientes recursos humanos, económicos y estructurales existentes. La generalización de la enseñanza del amazigh a todos los niveles del sistema educativo parece más un reto con un fuerte componente político que una decisión con visos de realidad.

**PALABRAS CLAVE:** Identidad cultural; Marruecos; Amazigh; Bereber.

---

\* Universidad de Sevilla (España).

## **ABSTRACT**

The Moroccan population is a multilingual community. Historically there has been a cultural heterogeneity and ethnic coexistence. The Amazigh language is an indigenous North African oral tradition, used by most of the Berber population. Its integration into the Moroccan school system is beginning to develop. In 2001 Mohamed VI refers to the plural identity of the Moroccan people for first time. In 2003 the Amazigh was initiated in some Moroccan primary schools. Currently, there are difficulties in the implementation of Amazigh in public education, as insufficient human, economic and structural resources. The generalization of the teaching of Amazigh in the complete school system is a challenge.

**KEY WORDS:** Cultural identity; Morocco; amazigh; Berber.

\*\*\*\*\*

## **INTRODUCCIÓN**

La ya de por sí distorsionada visión que en España se tiene del Magreb alcanza cotas insospechadas cuando nos referimos a la cultura y a la lengua amazigh. En parte debido a una secular represión que le ha impedido salir de su ostracismo; y en parte a que, fundamentalmente, el amazigh continúa siendo un vehículo cotidiano de expresión oral para la mayoría de la población bereber, quedándole aún un largo trecho que recorrer para que tenga una adecuada difusión y uso escrito.

La población marroquí constituye una comunidad multilingüe marcada por el contacto entre distintas lenguas. Su heterogeneidad cultural acentuada por la convivencia interétnica se conforma como una constante histórica, donde el pueblo bereber ha tenido y tiene una gran importancia.

En estas primeras líneas introductorias queremos subrayar la existencia de una enorme variedad de dialectos, ramas y modalidades de la lengua bereber, amazigh, tamazigh o tamazight (vocablos aquí utilizados como sinónimos<sup>1</sup>), denominadas genéricamente por los propios amazigh como “tamazgha” o “tamazigh”. En el presente texto nos vamos a decantar por utilizar preferentemente el vocablo “amazigh” (plural imazighen) que significa “hombres libres”, “nobles” (BALTA, 1984; BOUKOUS, 1994; y TILMATINE, 1995), por ser un término habitual que, además, está directamente relacionado con el ámbito cultural.

---

<sup>1</sup> Téngase en cuenta que la variedad cultural y lingüística marroquí propicia la existencia de éstas y otras denominaciones.

Aun contando con una estructura gramatical profundamente conservadora y unitaria, frecuentemente, la lengua amazigh se presenta fragmentada:

“A pesar de la inmensidad del espacio donde es utilizado el tamazight, las estructuras fundamentales de la gramáticas son las mismas. En efecto, la unidad del tamazight aparece en los niveles de la fonología, de la morfología nominal y verbal, y de la sintaxis. El léxico es prácticamente común de un extremo a otro del dominio tamazight” (BOUKOUS, 1992: 42).

Estas lenguas bereberes tienen un origen afroasiático, y se integran en el tronco camito-semítico. Se hablan en el norte de África, fundamentalmente en Argelia, Mali, Marruecos y Túnez, y con menos asiduidad en Burkina Faso, Egipto, Libia, Mauritania, Níger y Yemen. Los bereberes denominan Tamazgha al conjunto de todos estos territorios donde se habla amazigh. Existen tres importantes modalidades lingüísticas: A. El amazigh de Marruecos, que incluye cuatro variedades: tarifit, tachelhit, tamazight y ghomara; B. El de la Cabilia (Argelia); C. El tamasheq, hablado por los tuaregs<sup>2</sup>. Sin embargo nos encontramos con una gran diversidad de modalidades habladas del mismo, tal y como se puede observar en la siguiente tabla, elaborada en función de los países donde se hablan.

**Tabla 1. Lenguas bereberes**

PAIS	MARRUECOS	ARGELIA	TÚNEZ	LIBIA	NÍGER	MAURITANIA	MALI
DENOMINACIÓN	amazigh	kabyle	amazigh	tamacheq	amazigh	zenaga	tamajeq - kidal
VARIEDAD LINGÜÍSTICA	tachelhit, tamazight, tarifit, ghomara	kabyle, chaouia, tamazight, hassaniyya, tumzabt, taznatit	chaouia, nafusi, sened, ghadamès	nafusi, tamahaq, ghadamès, sawknah, awjilah	tamajaq, tayart, touareg	zenaga	tamajaq, tamasheq
POBLACIÓN	15-20 millones	12-15 millones	100.000	220.000 (aprox.)	720.000	200	440.000 (aprox.)

Fuente: LECLERC, 2012a: 1

En el censo más reciente realizado en Marruecos (2006) se estima que la cantidad de hablantes de amazigh alcanza el 28% de la población del país. No obstante, las asociaciones amazigh cuestionan fuertemente este dato y reivindican un porcentaje que oscilaría entre el 65% y el 70% de la población, que de ser cierto, significaría que la población hablante de amazigh en Marruecos bien podría alcanzar los 20 millones de habitantes (GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDÍGENAS, 2012: 380).

<sup>2</sup> Igualmente existen dos ramas aisladas entre sí: la oriental, relativamente cercana al tamazight, que se habla en el oasis egipcio de Siwa y en dos pequeños núcleos en Libia; y el Zenaga, que se conserva sólo en una comunidad situada en el sur de Mauritania.

Desde hace al menos 2.500 años, los bereberes poseen su propio sistema de escritura llamado “libico-bereber” (tifinagh). Esta lengua cuenta con un alfabeto propio, el tifinagh, que fue utilizado como mínimo desde el siglo VI a.C.<sup>3</sup>

Existen pocas diferencias a nivel de vocabulario y de gramática entre las distintas modalidades y ramas del amazigh, por lo que los hablantes amazighófonos pueden entenderse y comunicarse entre sí a pesar de su dispersión geográfica y el aislamiento de muchas de las poblaciones berberófonas. De modo que, en la lengua amazigh podemos fácilmente comprobar la existencia de unas mismas reglas gramaticales comunes en todas ellas (LOUTF GUARANI, 2007: 69).

**Tabla 2. Alfabeto Tifinagh utilizado actualmente en Marruecos**

ⵝ	ⵉ	ⵏ	ⵏⵓ	ⵏ	ⵉ	ⵝ	ⵏ	ⵏⵓ	ⵉ	
ya	yab	yag	yag <sup>w</sup>	yad	yaɗ	yey	yaf	yak	yak <sup>w</sup>	yah
a	b	g	g <sup>w</sup>	d	ɗ	e	f	k	k <sup>w</sup>	h
[a]	[b/β]	[g/ǰ]	[g <sup>w</sup> ]	[d/ð]	[ɗ]	[e]	[f]	[k/ç]	[k <sup>w</sup> ]	[h]
ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	
yah	yae	yax	yaq	yi	yaj	yal	yam	yan	yu	yar
ħ		x	q	i	j	l	m	n	u	r
[ħ]	[ʕ]	[x]	[q]	[i]	[ʒ]	[l]	[m]	[n]	[u]	[r]
ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	ⵏ	
yaɣ	yagh	yas	yaş	yac	yat	yaɟ	yaw	yay	yaz	yaz
ɣ	gh	s	ş	c	t	ɟ	w	y	z	z
[ɣ]	[ɣ]	[s]	[s]	[ʃ]	[t/θ]	[ɟ]	[w]	[j]	[z]	[z]

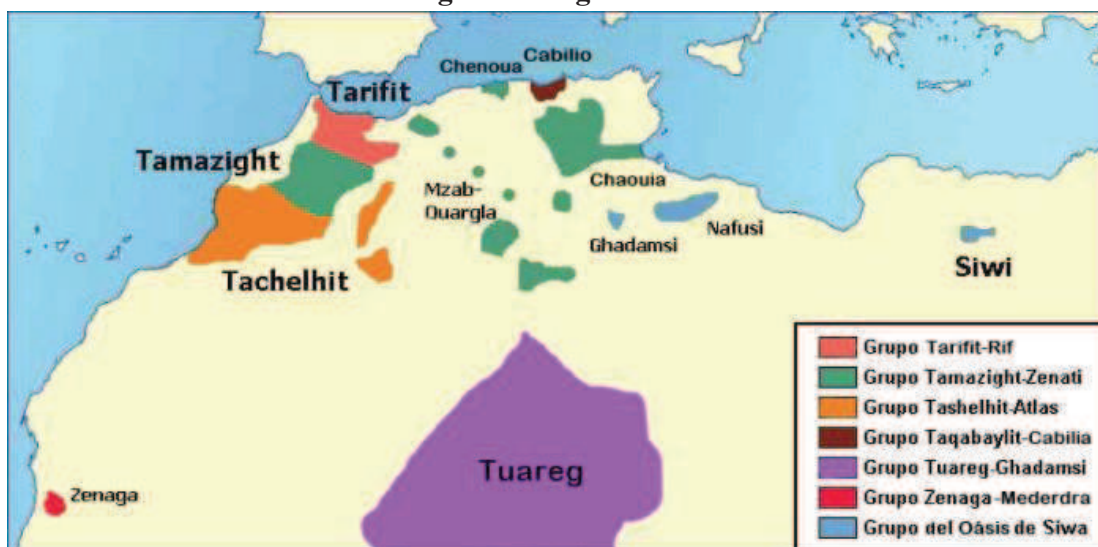
Fuente: OMNIGLOT, 2013

Como no podía ser de otra forma, la lengua amazigh está influenciada por numerosos arabismos, producto de la secular convivencia de las poblaciones bereberes y arabófonas. Su uso gráfico está sufriendo un progresivo aumento, y su integración en el sistema escolar marroquí, preconizada por una élite contestataria intelectual y por diversas asociaciones que pretenden su revitalización etnolingüística, está comenzando a desarrollarse. En definitiva, nos hallamos ante la lengua de los pueblos indígenas de África Norte, hablada por las comunidades que ocupan parcialmente un espacio de casi cinco millones de kilómetros cuadrados. El Tamazgha, o conjunto de zonas geográficas donde se

<sup>3</sup> Así lo atestiguan los grabados esculpidos en piedra en cientos de lugares, desde Libia a Marruecos, pasando por Túnez y Argelia.

habla el bereber, conforma un espacio discontinuo, donde las regiones amazighófonas están rodeadas de zonas arabófonas. A tal efecto, resulta ilustrativo el siguiente mapa:

**Imagen 1. Lenguas Bereberes**



Fuente: MOUFFOK, 2010: 1

La actual población marroquí está integrada fundamentalmente por dos etnias que no siempre se encuentran bien diferenciadas: la árabe y la bereber. Los bereberes marroquíes suponen al menos el 40% de la población marroquí y, en algunas zonas rurales, alcanzan entre el 80% y el 100% de la población. Más de un tercio dominan el árabe estándar. Los bereberes utilizan como lengua vehicular principalmente el tachelhit (2,3 millones), el tamazight (1,9 millones), el tarifit (1,5 millones) o el ghomara (50.000), amén de diversas modalidades. Las tres grandes zonas de Marruecos donde se extienden esta lengua son las siguientes (LECLERC, 2012b: 1):

- El Rifeño (zenatiya o tarifit), hablado en el Rif, en el noreste. También en el Rif se extiende una pequeña región ghomara hablante.
- El Tamazight (o braber) hablado en el Medio Atlas, parte del Alto Atlas y en algunos valles. Cuenta con un alfabeto, el tfinagh, también es utilizado por los tuaregs.
- El Tachelhit practicado por los Chleuhs del Alto Atlas, del Souss y de la costa del sur de Marruecos.

Concluimos este apartado sumándonos a Fasla cuando afirma que:

“La situación lingüística del Magreb constituye un ejemplo representativo de una 'comunidad multilingüe' marcada por el contacto de lenguas, cuya heterogeneidad cultural se ha mostrado históricamente acentuada por la convivencia interétnica (árabes, bereberes y judíos)” (FASLA, 2006: 158)

## **1. ARABIZACIÓN DE MARRUECOS VERSUS COMUNIDAD IMAZIGHEN**

Ante la falta de entendimiento y las dudas existentes sobre el origen del pueblo amazigh coincidimos con Ahmed Boukous, cuando afirma que seguramente los bereberes provengan de Oriente Medio, pero dada la antigüedad de su presencia en el Magreb bien que podemos considerarlos como los primeros habitantes de Marruecos (BOUKOUS, 2005: 72). Tras las incursiones del latín, llevado por romanos y bizantinos, fue a raíz de 649 cuando los árabes islamizaron y arabizaron el Magreb (ABOUZAÏD, 2011: 20).

Desde entonces hasta la actualidad, el ascenso y prevalencia de la lengua árabe sobre las demás lenguas habladas en Marruecos está fuera de toda duda. El sector de la población integrado por los imazighen queda marginado, produciéndose una convivencia donde ha sido habitual la arabización de muchos bereberes.

Los bereberes son por antonomasia los habitantes indígenas del norte de África. Tras la invasión árabe del territorio acaecida en el s. VII, se produjo una arabización de estos pobladores que se puede dividir en tres grandes fases:

- Inicial arabización.
- Arribada de los beduinos en el siglo XI.
- La llegada de refugiados de Andalucía producida entre los siglos XV y XVII.

Inicialmente, los árabes, bajo la dirección de Musa, se dispusieron a controlar y convertir a los bereberes utilizando medidas realmente expeditivas: saqueos, castigos ejemplares, rehenes... Entre ellas subrayamos una de eminente carácter educativo: raptaban a los hijos de familias notables para educarlos en el Islam para que, una vez devueltos a su tribu, actuaran como vehículo de transmisión del nuevo credo religioso, islamizando al resto de la sociedad. Islamización que fue facilitada por el declinar de un cristianismo fragmentado en divisiones ideológicas. Las ciudades, con estatus de “protegidas”, se convertirán rápidamente. Mientras que en el ámbito rural, la islamización, impuesta por las armas, resultará superficial, conservándose durante mucho tiempo las antiguas creencias profanas (GUERRA y RIVERO, 1994:62).

Si bien es cierto que con la dinastía almohade (1130-1269) se tendió hacia un nacionalismo marroquí, imponiéndose el bereber como lengua oficial (LLORENT, 2012: 128). Sin embargo, por evidentes motivos de carácter religioso, se continuó utilizando el árabe como lengua vehicular en los estudios. Las aljamas<sup>4</sup> y los katatib<sup>5</sup> se convirtieron en los centros educativos más conocidos, sin menospreciar a las madrasas que por aquel

---

<sup>4</sup> Mezquita, a veces la de mayor importancia.

<sup>5</sup> Plural de “kuttâb” (escuelas coránicas).

entonces se construyeron en Ceuta, Tánger, Fez y Marrakech (AL-MANNUNI, 1989: 16-24).

Ya durante el Protectorado Francés (1912-1956), observamos cómo se puso en marcha un proyecto de enseñanza bereber, iniciado en 1923 con la apertura de seis centros escolares en las regiones de Fez y Meknes. Años más tarde, con el dahir bereber de 16 de mayo de 1930, que pretendía aplicar a los imazighen una jurisdicción distinta a la de los arabófonos, se intentó separar las comunidades árabe y bereber oficializando las mencionadas escuelas. La característica fundamental de esta disposición estribaba en preservar la autonomía tradicional de los bereberes, principalmente en el ámbito jurídico, apartándolos de la ley islámica a la vez que se reconocía y garantizaba la aplicación de su propio derecho consuetudinario (LAFUENTE, 2005: 1). En 1925, el oficial francés Paul Marty ya había señalado con meridiana claridad cuál debería ser la estrategia a seguir por el Protectorado en lo relativo a la educación del pueblo bereber, que debería pasar por su asimilación a través de las escuelas franco-bereberes:

“La escuela franco-bereber es la escuela francesa para la educación y la vida de los alumnos bereberes. Sin intermediarios extranjeros. Si bien cualquier enseñanza del árabe, intervención “fquih” o manifestación islámica serán rigurosamente excluidas... En resumen, estas escuelas bereberes serán organismos de la política francesa e instrumentos propagandísticos más que centros educativos en sí mismos” (MARTY, 1925: 241)

Con el dahir bereber la etnopolítica irrumpió con una irreal apariencia de bereberización cuando realmente se convirtió en un instrumento de división. Se crearon centros denominados franco-bereberes por contar con profesorado francés y alumnado bereber, y porque sus clases se impartían en francés. Posteriormente se fundaría en Rabat la Escuela Superior Franco-Bereber, donde se realizaron estudios etnográficos y sobre la lengua bereber.

Acertadamente, este dahir fue percibido por los árabes como un intento de fraccionar el país en beneficio de Francia, enfrentando al pueblo árabe con el bereber en el ámbito de la enseñanza. Aunque nada más lejos de su intención, los franceses propiciaron una reacción nacionalista y la creación del Comité de Acción Marroquí que, por primera vez, reclamó la administración directa, así como el posterior desarrollo del Movimiento Nacional. Movimiento que, en 1944, se radicalizó con la publicación del manifiesto Istiqlal sobre la independencia, iniciando así una clara resistencia contra el Protectorado.

Así pues, desde 1930 Francia pretendió calmar los ánimos bereberes (un 57% de la población en aquel momento) a través del mencionado decreto bereber, donde se reconocían las costumbres y peculiaridades de este pueblo ante la justicia y Administración



Pública<sup>6</sup>. Tanto los colonizadores como los árabes estimaban que si los bereberes se desprendían de la influencia arabo-islámica, serían más receptivos al cristianismo y a la cultura francesa.

Aunque la arabización de la enseñanza hunde sus raíces en el Protectorado, ésta se inició oficialmente con la independencia del país y fue llevada a cabo por Mohamed V. Por entonces, con la intención de generalizar el uso del árabe, en los centros escolares se comenzaron a impartir en árabe las materias calificadas como “sociales”. Mientras que se dejó para más adelante la arabización de las disciplinas “científicas”<sup>7</sup>. Este proceso se inició en 1957, cuando el francés fue declarado lengua extranjera en legitimización y defensa del árabe. De este modo, tanto la lengua francesa, representativa de la colonización, como la bereber, símbolo de la división del pueblo marroquí, fueron postergadas.

A Mohammed V le sucedió Hassan II, monarca nacionalista árabe que tuvo un control casi absoluto del país, y que mantuvo las estructuras políticas, sociales y económicas heredadas del Protectorado y, en parte, el estatus de la lengua francesa. Deseaba un monolingüismo presidido por el árabe clásico, fundamentado en el supuesto grupo demográfico mayoritario y en su pasado histórico, que excluía a los grupos minoritarios. Sin embargo, optó por un bilingüismo donde se otorgó prioridad a las dos lenguas institucionales -el árabe clásico y el francés- dejando en un segundo plano al árabe marroquí, el amazigh, y las lenguas minoritarias. Durante su reinado se redactó la Carta de la Enseñanza, en la que se estipulaba una paulatina arabización de la enseñanza. Años más tarde sería el mismo monarca quien fortalecería el proceso lógico de arabización, estableciendo un modelo lingüístico/educativo donde se excluía la cultura y lengua amazigh. Así, el francés y el árabe clásico se convirtieron hasta el advenimiento de Mohamed VI en las dos únicas lenguas permitidas en los centros escolares públicos, aunque paradójicamente el árabe marroquí y el amazigh, tenían un mayor uso cotidiano.

## **2. EVOLUCIÓN DE LA IDENTIDAD AMAZIGH**

A lo largo de su historia, la identidad cultural marroquí no ha sido nunca homogénea y unívoca. En palabras de Mohamed Chafik: “*La cultura marroquí, como toda cultura, es un compromiso, en especial, entre un substrato autóctono y aportaciones exógenas*” (BARRADA, 2009: 24).

---

<sup>6</sup> A los ya existentes tribunales modernos (franceses) y a los tribunales religiosos (que hacían respetar la Shariá), se les suman los tribunales tradicionales (a los que se podían acoger los bereberes).

<sup>7</sup> El 20 de octubre de 1962 el Consejo Superior Nacional, perteneciente al Ministerio de Educación Nacional, decretó que el árabe se utilizara como lengua vehicular tanto en las materias literarias-sociales como en las disciplinas científicas y en las Matemáticas, ordenando un inmediato plan de arabización y de formación de los docentes.



No siempre ha sido fácil la convivencia entre árabes y bereberes. Más bien al contrario, la secular supremacía de una cultura, la árabe, sobre otra, la bereber, ha incidido a través de los siglos en una baja consideración del pueblo amazigh: “La gran mayoría de los magrebíes son bereberes arabizados a través de los siglos, como parte del proceso de sustitución lingüística que se produce con la arabización” (CHAKER, 2009: 1). En realidad se puede hablar de una relación basada en la buena armonía y concordia entre la cultura árabe y la bereber, ésta imagen histórica sólo ha sido un mito. Durante siglos, la primera ha dominado aplastantemente a la segunda (WILLIS, 2008: 285). Tanto es así que, algunos marroquíes llegan a pensar que son de origen árabe por el mero hecho de que sus padres y abuelos no hablasen amazigh, sin ni siquiera abrir una puerta a la incertidumbre.

En la década de los cuarenta los bereberes magrebíes comenzaron a tener conciencia de la necesidad de revitalizar su lengua, cultura e identidad. Así, surgen los primeros nacionalismos como los de Idir Ait Amrane en Argelia. En los años sesenta Mouloud Mammeri publicó la primera gramática amazigh (Tajerrunt), escrita en su propio idioma. Posteriormente, este mismo autor compilaría un léxico moderno del amazigh. Pero no fue hasta 1980 cuando, en la primavera bereber de la Cabilia, a raíz de la prohibición de una conferencia sobre la poesía de esta región, se produjeron numerosas manifestaciones reivindicativas. El Estado argelino acabó introduciendo el estudio de esta lengua en la escuela, creando un Alto Comisariado para la Amazighdad, además de reconocerla como idioma nacional. Marruecos no fue del todo ajeno a este movimiento. Las influencias argelinas sumadas a las iniciativas locales tendría unas palpables repercusiones a inicios del s. XXI (MOUFFOK, 2010: 1).

En Marruecos, una vez lograda la independencia (1956) se promovió una política uniformadora que tendía a identificar al árabe con el Islam, y que tuvo un carácter claramente nacionalizador. Imponiéndose una fuerte arabización de la cultura, la política, los medios de comunicación, el sistema escolar, etc. Situación reflejada con meridiana claridad en la primera constitución de Marruecos (1962) y en sus siguientes modificaciones, donde la cultura arabo-islámica prevalecía negando así cualquier reconocimiento de la lengua o cultura del pueblo amazigh hasta su reforma en 1996. Precisamente fue en 1956 cuando se abolió la cátedra de lengua y literatura bereber perteneciente a la Universidad de Rabat. Por entonces, se produjeron las primeras sublevaciones ante la política del gobierno dirigido por el partido Istiqlal, de tendencia conservadora y arabo-islámica.

Con la pretensión de unificar fuerzas en pro de la cultura amazigh cada vez toma más fuerza el denominado Movimiento Cultural Amazigh (MCA), que actualmente cuenta con más de 800 asociaciones amazigh en Marruecos. Este movimiento está sustentado por una serie de iniciativas en pro de la defensa del amazigh, en sus aspectos lingüísticos, culturales e identitarios, aglutinando a distintos sectores de la comunidad amazigófona

(MOUSTAOU, 2007: 286). Se caracteriza por su heterogeneidad, pluralidad y riqueza de aportaciones.

La primera asociación cultural amazigh marroquí no gubernamental con fines políticos fue la Asociación Marroquí para la Investigación y los Intercambios Culturales (AMREC). Fue fundada por estudiantes en 1967, con la pretensión de desarrollar el espíritu democrático que pudiera asegurar la particularidad nacional, cultural y lingüística bereber. De tendencia moderada, intentó potenciar el diálogo entre las distintas fuerzas políticas y sociales (ROQUE, 2005: 48).

Hassan II, que reinó entre 1961-1999, inspirado por la ideología nacionalista árabe de Nasser, halló en la gran nación musulmana la fuente de identificación a seguir. Sin embargo se encontró con el obstáculo lingüístico/cultural amazigh, al que no tardaron en sumarse algunos brotes nacionalistas rifeños. No sólo destacaba la ausencia de cualquier tipo de apoyo o fomento al amazigh como lengua vehicular, sino que, al contrario, se pretendió un forzado olvido de la historia e identidad de este pueblo. En efecto, los dirigentes del Istiqlal<sup>8</sup> entendieron a la cultura amazigh como enemiga del Islam al no utilizar la lengua del Profeta, el árabe, olvidándose del ejemplo que supone la existencia de países como Bangladesh, Indonesia o Turquía, cuyas lenguas oficiales difieren del árabe. Esta estrategia arabizadora tuvo una clara repercusión negativa en buena parte de la población marroquí. Ya que afectó tanto a la cultura amazigh como al árabe dialectal (dariya).

En 1991 se publicó la conocida Carta de Agadir relativa a los derechos lingüísticos y culturales, que constituye el primer documento marroquí donde se exponen las principales reivindicaciones del movimiento amazigh. Constituye la primera sistematización y difusión de la ideología amazigh que se lleva a cabo en Marruecos (RACHIK, 2006: 47). Propugna una identidad cultural marroquí basada en la unidad dentro de la diversidad, además de denunciar la situación de esta cultura e idioma, y reivindicar su reconocimiento constitucional e integración en diversos ámbitos, entre los que destaca el educativo, tal y como se puede leer en el tercero de sus objetivos:

“La integración de la lengua y la cultura amazigh en los diversos dominios y actividades culturales y educativas, específicamente: a medio plazo, su inserción en los programas de enseñanza pública y, a corto plazo, la creación de un departamento de lengua y cultura amazigh en las universidades marroquíes” (CHARTE D'AGADIR RELATIVE AUX DROITS LINGUISTIQUES ET CULTURELS, 1991).

En 1994 se pone en marcha un diario en lengua tamazight, el Tamunt, que apenas duró unos meses a causa de problemas económicos. Más tarde aparecerían diversas publicaciones en este idioma, como Tifawt o Tamazight, un diario editado por un militante

---

<sup>8</sup> Importante partido político marroquí de carácter nacionalista.

del AMREC. Actualmente persiste la revista mensual *Le Monde Amazigh*, publicada en árabe y en francés, debido al escaso número de personas que saben leer en amazigh.

Posteriormente, en la Carta Nacional de Educación y Formación (1999) se produce un considerable avance. En ella, ya no se hace referencia al dialecto amazigh sino a la lengua amazigh. Si bien hay que matizar que lo que realmente se pretende es facilitar a los alumnos amazighófonos el aprendizaje del árabe (Art. 115). Así que el amazigh se presenta como un mero recurso más que como un objeto de aprendizaje. En efecto, con la mencionada Carta se pretende “*Perfeccionar la enseñanza y utilización de la lengua árabe y el dominio de las lenguas extranjeras y abrirse al tamazight*” (Levier 9). Esta apertura hacia el tamazight se plasma indicando que las autoridades pedagógicas regionales podrán, en el marco curricular que les compete, optar por utilizar la lengua amazigh o el dialecto local, con el fin de facilitar el aprendizaje de la lengua oficial<sup>9</sup> en la educación preescolar y en el primer ciclo de la escuela primaria (Art. 115). En este sentido, también se dispone que, a partir del curso académico 2000-2001, se creen estructuras investigadoras y de desarrollo lingüístico y cultural amazigh, así como programas escolares y de formación docente (Art. 116).

Tras dos años de discusiones y debates, el 1 de marzo de 2000, 229 universitarios, escritores, poetas, artistas, industriales y altos cargos, firmaron el Manifiesto Bereber. Con él se produjo un relanzamiento de la causa amazigh. Entre las nueve reivindicaciones que contiene, destacamos la oficialización del amazigh en la enseñanza y demás ámbitos estatales, así como la promoción, divulgación y financiación del arte y de las actividades culturales amazighem:

“También solicitamos al Gobierno elaborar y poner en marcha leyes que dispongan como obligatoria la enseñanza del tamazight en las escuelas, colegios, institutos, universidades y centros asimilados. Le pedimos crear institutos destinados a normalizar el tamazight y dotarlos de las herramientas educativas que necesiten” (LE MANIFESTE BERBÈRE DU 1ER MARS, 2000: Quatrième revendication).

Aunque la Carta Nacional de Educación y Formación, elaborada en 1999 por la Comisión Especial de Educación y Formación (COSEF) recomendó la enseñanza del amazigh y que tanto el Instituto Real de la Cultura Amazigh (IRCAM) como el Ministerio de Educación Nacional (MEN) se responsabilizaran de su progresiva generalización, no se inició su expansión en las escuelas primarias de Marruecos hasta 2003. Transcurridos diez años, en 2013, se puede afirmar sin paliativos que los resultados obtenidos no guardan coherencia con los objetivos establecidos entre el IRCAM y el MEN.

---

<sup>9</sup> Permítannos especificar que por aquel entonces cuando se alude a la “lengua oficial” están refiriéndose al árabe.

Los propósitos del rector del IRCAM, Ahmed Boukous, son loables, pero la realidad los contradice. Teóricamente unos 5.000 profesores y 300 inspectores se han formado en la lengua amazigh, hecho que permitirá aumentar el número de estudiantes de 500.000 a un millón en el año escolar actual. Estos datos podrían dar la impresión todo un logro. Sin embargo, la situación no es tan optimista como podría parecer, ya que realmente se desconoce el número real de maestros que dominan el amazigh a un nivel adecuado (EL GUABLI, 2013: 1).

Ahemd Boukous denuncia la existencia de *“resistencia y múltiples obstrucciones, especialmente en las elites políticas e intelectuales, algunos obsesionados con el modelo del Estado-nación y la centralización otro subordinado a ideología nacionalista árabe,* “(BOUKOUS, 2005: 1). Casi una década después de la iniciación de la enseñanza de la lengua amazigh en las escuelas públicas, todavía lucha por encontrar su propio espacio en las escuelas marroquíes.

Un verdadero punto de inflexión de la política gubernamental seguida hasta entonces hacia el amazigh se produjo en julio de 2001, cuando el actual rey de Marruecos afrontó y apoyó explícitamente la identidad plural del pueblo marroquí, afirmando: *“También quiero decir que el amazigh, profundamente arraigado en la historia del pueblo marroquí, pertenece a todos los marroquíes, sin excepción”* (Dahir nº 1-01-299, portant création de l'Institut royal de la culture amazighe). Con este dahir se pretende la integración de la lengua amazigh en la educación, en los medios de comunicación y en otros ámbitos sociales. En el mismo se crea el IRCAM, cuya misión consiste en la recuperación de la lengua y la cultura amazigh, la edición de materiales didácticos en dicha lengua y la instauración progresiva de la enseñanza del amazigh en las escuelas. Desde su creación hasta la actualidad, esta institución, está llevando a cabo una reconocida labor, si bien circunscrita al ámbito educativo y cultural.

En Marruecos el amazigh se utiliza fundamentalmente en situaciones muy marcadas por la no formalidad, familiaridad, intimidad y las relaciones personales. Con la creación del IRCAM, la puesta en marcha de una cadena de televisión dedicada a la lengua y cultura bereber, la homologación y adopción de un alfabeto unificado, los intentos de introducción del amazigh en el sistema escolar, etc. estimamos que se están ampliando considerablemente los ámbitos de utilización de este idioma. En 2009, Marruecos y Argelia pusieron en marcha sendas cadenas nacionales amazighófonas de televisión, a las que aún les queda un gran trecho por recorrer. A estas medidas se le suman decisiones comerciales de indudable importancia, como la de Windows:

“La lengua bereber acaba de entrar en el sistema operativo del nuevo Windows 8, pero aún se topa con muchas dificultades para ser admitida en las oficinas del gobierno de Marruecos, único país del mundo donde es lengua oficial” (EFE, 2010: 1).

Bajo el impulso del IRCAM se puso en marcha el octavo canal público de televisión marroquí, 'Tamazigh TV', donde se emitirá el 75% de su programación en alguno de los tres dialectos bereberes empleados en Marruecos (tamazight, tarifit y tachelit) y el 25% restante en árabe. Viéndose así cumplida una de las reclamaciones históricas del pueblo bereber acerca de su presencia en los medios de comunicación (GARDE, 2010: 1).

Como se ha podido observar, la tradicional política marroquí ha sufrido un cambio radical con las decisiones adoptadas desde que el actual monarca Mohamed VI tomó el poder. Paralelamente a las convulsiones sociales derivadas de los movimientos relacionados con la reciente primavera árabe, el gobierno marroquí optó por reconocer al amazigh en su nueva constitución, de 17 de junio de 2011, como lengua oficial junto al árabe, tal y como ya hemos indicado:

*“El árabe es la lengua oficial del Estado. La labor del Estado en la protección y desarrollo de la lengua árabe, así como la promoción de su uso. Del mismo modo, la lengua amazigh constituye una lengua oficial del Estado, en tanto es patrimonio común de todos los marroquíes, sin excepción.*

*Una ley orgánica definirá el proceso de implementación de la oficialidad de la lengua, así como los términos de su integración en la enseñanza y en los ámbitos prioritarios de la vida pública, a fin de que pueda cumplir su función de lengua oficial.*

*El Estado preservará el Hassani (lengua hablada en las provincias del sur), en tanto parte integral de la identidad cultural marroquí unida, así como la protección de las expresiones culturales y las expresiones idiomáticas se practican en Marruecos. Del mismo modo, se garantiza la coherencia de la política lingüística y cultural de la nación (...).*

*Se establece un Consejo Nacional de lenguas y cultura marroquíes, responsable de la protección y desarrollo de la lengua árabe y del amazigh y de las diversas expresiones culturales marroquíes, que son patrimonio auténtico y una fuente de inspiración en la actualidad (...)* (CONSTITUTION MAROCAINE, 2011: art. 5)

La Constitución supone un espaldarazo a la pluralidad cultural del pueblo marroquí. Ahora, los amazigh tienen el derecho a usar su propia lengua en las instituciones estatales sin miedo a traspasar las barreras de la legalidad. Aunque para definir exactamente su estatus legal, habrá que aprobar una nada desdeñable ley orgánica que defina los detalles prácticos (art. 5, párrafo 2). Será entonces cuando los conservadores puedan hacer valer su oposición. No olvidemos que la coalición de Gobierno está encabezada por el Partido de la Justicia y el Desarrollo (PJD), que encabeza la coalición que gobierna en Marruecos, se opone a conceder el carácter de lengua oficial al amazigh. Mientras que, por el contrario, el Partido para el Progreso y el Socialismo (PPS) y el Movimiento Popular (MP), son favorables a las reivindicaciones del pueblo bereber.

Una vez reconocido en la Constitución de Marruecos el idioma amazigh como lengua oficial nacional, al mismo nivel que el árabe, resta que su utilización por parte de la

Administración Pública sea una realidad que permita una mejor atención a gran parte de la población cuya lengua vehicular es el bereber.

Como respuesta a las recientes reivindicaciones<sup>10</sup> acerca del derecho a inscribir los nombres de los hijos en amazigh, hemos de indicar que a pesar de la declaración del gobierno ante el Consejo de Derechos Humanos en abril de 2008 y de que el ministro del Interior distribuyera un memorándum el 9 de abril de 2010, las dificultades todavía persisten en algunas regiones y ciudades marroquíes donde la utilización de estos nombres sigue estando prohibida. Válganos como ejemplo cuando en diciembre de 2011, al presidente de Tawessna, una asociación del sur de Marruecos, se le prohibió registrar a su hija Celène en el Consulado de Marruecos en Nueva York, o recientemente en Beni Tjit, cerca de Figuig, donde la autoridad local prohibió el nombre Sifaw (GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDIGENAS, 2012: 384).

No obstante la desconfianza de ciertos sectores proamazigh hacia las decisiones que puedan adoptar las autoridades marroquíes, frenando los logros alcanzados, no acaba de cesar. El secretariado ejecutivo del Observatorio Amazigh de los Derechos y Libertades (OADL), nos pone en alerta acerca del proceso de reflexión sobre la situación de las lenguas en la educación pública marroquí, iniciado por el Consejo Superior de Educación tras recibir un informe del Banco Mundial sobre la educación, donde se subrayaba como los alumnos marroquíes habían empeorado en su nivel de adquisición y dominio de las lenguas que se enseñan en Marruecos (OBSERVATOIRE AMAZIGH DES DROITS ET DES LIBERTÉS, 2010: 1).

Dos datos actuales acrecientan el optimismo, uno estrictamente académico, por primera vez, en el presente curso 2012-13, 215.083 diplomas de bachillerato han sido redactados en amazigh; y otro político/religioso, recientemente 137 mezquitas marroquíes dependientes del Ministerio de Asuntos Islámicos izaron la bandera amazigh, especialmente las enclavadas en regiones de prevalencia amazigh (BLADI.NET, 2013: 1).

### **3. EL SISTEMA EDUCATIVO MARROQUÍ Y EL AMAZIGH**

Para desarrollar esta nueva orientación de las políticas educativas sobre la puesta en práctica de la enseñanza amazigh se produjo un reparto de responsabilidades que evitara posibles solapamientos y disfunciones entre los dos grandes organismos implicados, el MEN y el IRCAM. A este último le compete el desarrollo de planes de formación para los docentes, supervisores e instructores, que se han de desarrollar en los Centros de Formación del Profesorado (CFP), en los Centros Pedagógicos Regionales (CPR) y en las Escuelas Normales Superiores (ENS), así como los módulos cursados en la universidad. Asimismo,

---

<sup>10</sup> También se dan en el terreno de la toponimia.



es el encargado del desarrollo de materiales didácticos (libros de texto y otros medios) y la formación en este ámbito.

Mientras que el MEN es el responsable de supervisar la inserción de los imazighen en el sistema educativo, y de él dependen las Academias Regionales para la Educación y la Formación (AREFS). Además, ha de elaborar el mapa escolar y el calendario para la integración gradual del amazigh en la educación (tal y como se estipula en la Circular 130), y garantizar la distribución de libros de texto amazigh en todo el territorio nacional. Ambos organismos están coordinados por una comisión creada ad hoc y contribuyen al desarrollo de programas así como a la formación de maestros y supervisores educativos

Alcanzado el pertinente acuerdo entre el IRCAM y el MEN, en septiembre de 2003, se produjo por primera vez la integración de la lengua amazigh en algunas escuelas de educación primaria del sistema escolar marroquí. En él se establecieron los principios generales que conforman los pilares sobre los que se sustenta esta enseñanza, a saber: A. La lengua amazigh es de todos los marroquíes; B. Se debe enseñar a los marroquíes en todas escuelas del reino, sin excepción, tanto si hablan bereber como si dominan el árabe. Así pues se prevé que la lengua amazigh se imparta de forma generalizada en todos los niveles de enseñanza, desde educación preescolar hasta bachillerato, a razón de tres horas semanales. Del mismo modo, se pretende una progresiva normalización de esta lengua en los planos gráfico, ortográfico, léxico y morfosintáctico.

A pesar de que el responsable de salvaguardar, promover y fortalecer la posición de la cultura amazigh en el espacio educativo, socio-cultural y en los medios nacionales de comunicación es una institución oficial que se encuentra bajo la protección real, el IRCAM, su generalización aún está lejos de ser satisfactoria. En 2007, sólo seis (Marrakech, Agadir, Settat, Dakhla, Alhucemas y Meknes) de las dieciséis Academias<sup>11</sup> que integran el sistema escolar marroquí pusieron cierto empeño en la realización de esta tarea. Sin lugar a dudas, se está retrasando el proceso de normalización lingüística y cultural, evitando seguir la nota ministerial 130, cuyas directrices son claras y precisas.

El número de escuelas en las que se enseña la lengua amazigh ha aumentado de 317 en el año escolar 2003/2004 (fecha de inicio de la enseñanza amazigh en las escuelas públicas) a más de 4.000 escuelas de educación primaria en el curso 2011-2012. De acuerdo con las cifras más recientes dadas a conocer por el Ministerio Nacional de Educación, se han formado en lengua amazigh alrededor de 14.000 maestros y 300 inspectores, y han sido capacitados 75 formadores y centros de formación de profesores de educación primaria. Además, según el ministro Mohamed El Ouafa, están disponibles los libros de texto en amazigh desde el primero hasta el sexto grado. Unos 545.000 estudiantes

---

<sup>11</sup> Circunscripciones territoriales de carácter educativo.



han seguido cursos de amazigh, lo que equivale al 15% de todos los estudiantes del país (SOUSS.COM, 2012: 1).

En 2004, la Fundación BMCE elaboró una colección de libros en tamazight publicada por la Biblioteca de las Escuelas. Estos libros de texto fueron diseñados para satisfacer, en términos de aprendizaje y enseñanza, las múltiples expectativas de los estudiantes que están aprendiendo amazigh. Esta es la primera vez que los libros de texto escritos en tamazight se han impreso, publicado y puesto a disposición de los estudiantes marroquíes (LE MATIN DU SAHARA, 2004: 1).

Los libros de texto de la lengua amazigh permanecían ilocalizables en el mercado en julio de 2007, no encontrándose aún en la lista oficial del MEN, junto al resto de los textos escritos en árabe, francés o inglés; todo ello a pesar de la posición oficial adoptada en 2003. Ni los delegados provinciales ni los inspectores actúan positivamente sobre los docentes para que éstos ejerzan adecuadamente su labor, más bien al contrario. Decepcionados, los profesores que lo deseen han de crear sus propios materiales didácticos, ya que los libros suministrados por el IRCAM no acaban de llegarles. Incluso en la región del Souss, situada al sur de Marruecos, que tradicionalmente ha sido la más receptiva en cuanto a la enseñanza del amazigh, se detectó en 2011 que los sistemas de inspección no acababan de funcionar aceptablemente y, a veces, lo hacían sólo de manera simbólica.

Actualmente, el IRCAM cuenta con una página web, <http://www.ircam.ma/>, donde entre otras posibilidades, nos ofrece una biblioteca, la revista Asinag-Asinagy, publicaciones, actualidades, etc. Mención especial merece el sitio web educativo que aparece en dicha página, nos permite el acceso a diversos materiales didácticos; y al apartado la “Escuela Amazigh”, donde se puede encontrar en idioma amazigh: el alfabeto, las cifras, los números, imágenes, ejercicios, canciones, un CD-ROM destinado a facilitar el aprendizaje del idioma... Para que los profesores de escuela elemental, intermedia y superior reciban una formación adecuada sobre la lengua amazigh, su enseñanza debe introducirse en las Universidades, CFP, CPR y ENS.

No existe univocidad en las cifras dadas sobre los centros educativos que están en funcionamiento, pero sobre todo la falta de información es muy llamativa en lo concerniente al profesorado disponible que domina el tamazight. Respecto a la educación superior hemos de indicar que la primera universidad en introducir esta lengua fue la de Agadir, en 2008. Actualmente se imparten clases en amazigh en las universidades de Fez, Rabat, Tánger-Tetuán y Oujda. En algunas, como la de Agadir, se puede estudiar durante la carrera y en otras sólo en algún posgrado o máster (IDTNAINE, 2012: 1).

Contar con la universidad y los centros de formación es una condición sine qua non para integrar el amazigh en el sistema educativo. La formación que están recibiendo de

manera coyuntural los profesores en servicio, centrada en unos cuantos días, no puede alargarse en el tiempo. La formación en tamazight de los formadores es llevada a cabo por investigadores del IRCAM, e impartida en los Centros de Formación de Profesores. La razón de esta situación se debe a que el tamazight todavía no es aceptado en las universidades del mismo modo que el árabe o el francés.

Desde una posición de partida, donde entendemos que la formación inicial del profesorado constituye un paso previo irrenunciable para garantizar una educación de calidad para los imazighen, observamos como las Academias han organizado una deficiente formación regular del profesorado. Fundamentalmente consiste en tres seminarios al año, tal y como se estipula en la Circular 130. Desde nuestro punto de vista, estimamos que con quince días al año no se puede afrontar una formación de calidad, ya que la mayoría del profesorado apenas domina esta lengua, incluso llegan a desconocerla.

Cuando, tras realizar un DEUG<sup>12</sup> o una licenciatura en amazigh, los estudiantes puedan proseguir sus estudios en los CFP, CPR y ENS, para completar su posterior formación docente de un año de duración, podremos hablar de una verdadera integración del amazigh en el sistema escolar marroquí. Movimientos e instituciones proamazigh, entre ellas el IRCAM, han responsabilizado al Ministerio Nacional de Educación de la lentitud y dificultades en la implantación de la enseñanza del amazigh en los centros educativos. Si bien, también es cierto que, frecuentemente, son los directores de las Academias quienes ignoran las directivas ministeriales, evitando gastos y esfuerzos derivados de este proceso de integración del amazigh. Válganos como ejemplo de la incoherencia y disfunciones existentes dos hechos que tienen un nexo común: el primero, una buena parte del elevado porcentaje de población analfabeta existente en Marruecos es de origen bereber; y el segundo, a pesar de este dato, los programas de alfabetización de adultos siguen efectuándose sistemáticamente en lengua árabe.

Sin lugar a dudas, se han de potenciar las iniciativas que se están llevando a cabo en el sistema escolar tendentes a favorecer la integración de la lengua amazigh, ya que incidirían en una disminución del indeseado absentismo escolar, a la vez que se evitaría el “frentismo” existente entre unos padres y alumnos que hablan el bereber y un profesorado araboparlante.

#### **4. CONCLUSIONES**

Con cierta frecuencia los países en vías de desarrollo se enfrentan al ineludible reto de afrontar con determinación una situación plurilingüística y/o pluridialectal para poder optar por una educación de calidad. La presencia simultánea de varias lenguas va a

---

<sup>12</sup> Siglas del Diploma de Estudios Universitarios Generales (Diplôme d'Études Universitaires Générales) que se obtiene tras dos cursos (cuatro semestres) de estudios universitarios.

dificultar fuertemente el proceso de enseñanza/aprendizaje de sus ciudadanos ya en sus etapas infantil y primaria. Ante lo cual, no sólo no existe una estrategia unívoca admitida por la comunidad educativa, sino que ninguna de las experiencias adoptadas en absoluto contenta a todos. En Marruecos se produce un crisol cultural en el que se entremezclan tradiciones, lenguas, costumbres, religiones, culturas, etc. Cualquier intento de la sociedad marroquí por imponer una cultura sobre otra puede suponer una pérdida irrecuperable de parte de su propio patrimonio.

Se ha de proseguir en la línea ya iniciada de rearme identitario bereber, ya que, hasta hace poco tiempo, este pueblo no se sentía demasiado orgulloso de sí mismo. En la actualidad estamos asistiendo a un despertar del sentimiento bereber. Cada vez más, emergen sentimientos positivos entre la generalizada satisfacción de un colectivo que se siente reconocido, con medidas como la reciente creación de la cadena estatal de televisión Amazigh, donde pueden ver y escuchar a miembros de la comunidad bereber de alto nivel cultural expresarse en su propio idioma.

Los movimientos sociales proamazigh han sufrido diversas transformaciones durante las últimas décadas, propiciando que el régimen marroquí intentara controlar y desactivar tanto a los procesos sociopolíticos como a las fuerzas disidentes. Estas actuaciones han generado procesos contradictorios. Por un lado, el régimen ha aumentado su control sobre el activismo amazigh a través de su institucionalización e integración de parte de sus militantes en ámbitos cercanos al poder, dosificando su reconocimiento y asumiendo parte de sus reivindicaciones, tanto en la forma como en el tiempo; por otro lado, ha contribuido a la radicalización de los sectores no cooptados (SUÁREZ, 2012: 1).

Para garantizar la inserción armoniosa y progresiva del amazigh en el sistema escolar, se ha de asumir sin más dilaciones la identidad plural de Marruecos como una riqueza y conseguir un mayor respeto para esta lengua en los más diversos ámbitos sociales, especialmente en lo relativo a la voluntad política real de los gobernantes, que ha de experimentar un fuerte cambio.

Si lo que se pretende es promover la cultura marroquí, las lenguas nacionales y oficiales, así como la racionalización y puesta en marcha de instituciones encargadas de su desarrollo, se torna imprescindible una adecuada preparación del profesorado, cambios en la formación de los inspectores, una mayor apertura de los departamentos regionales a la lengua y cultura amazigh, e implementar los módulos de los CFP, CPR y ENS. Para lo cual se requiere que las dieciséis Academias acaten y ejecuten las notas ministeriales y demás circulares oficiales sobre los imazighen que les competen.

La política educativa que se quiere adoptar en Marruecos tiene serias dificultades para su puesta en funcionamiento. Tanto que, debido a los insuficientes recursos humanos,

económicos y estructurales, generalizar la enseñanza del amazigh a todos los niveles del sistema educativo parece más un reto que una decisión con visos de realidad. Las dificultades inherentes a la implantación de una educación en lengua amazigh son tales que en su solución han de intervenir científicos, investigadores y profesionales de las diversas ramas de saber implicadas. Entre los que se encuentran los lingüistas, sociólogos, pedagogos, profesores, etc.

Ante la ausencia de datos estadísticos creíbles sobre el número de alumnos, nos remitimos a los datos que nos aporta el anteriormente citado rector del IRCAM, cuando en una entrevista afirmaba que *“A pesar de la insuficiencia de recursos pedagógicos, 500.000 alumnos reciben clase de lengua amazigh, frente a los 2.500 que lo hacían en 2003”* (MARMÍE, 2009: 1).

Aunque la actual constitución, aprobada hace más de un año, consagró la oficialidad del bereber en el país, aún ni siquiera se atisba la promulgación de una ley orgánica que desarrolle el contenido del artículo 5 de la misma, referente al amazigh, donde se determina *“su integración en la enseñanza y en los ámbitos prioritarios de la vida pública”*. Efectivamente, como en la Administración Pública se habla el árabe y muchos marroquíes lo desconocen, son relativamente frecuentes situaciones kafkianas en los juzgados, en comisarías de policía o en delegaciones gubernamentales, donde siempre surge alguna persona de buena fe dispuesta a ayudar haciendo de intérprete entre los usuarios berberófonos y los funcionarios arabófonos.

Una sociedad democrática y moderna, deseada por gran parte del pueblo marroquí, ha de estar basada en el respeto a su propia personalidad, y en la consolidación de los símbolos lingüísticos y culturales de su civilización. La promoción de la lengua amazigh es una responsabilidad nacional, salvo que el país decida negar sus raíces históricas. A pesar del consabido discurso sobre la diversidad cultural y el respeto a las minorías, para asegurar el pleno desarrollo de la cultura y lengua amazigh se impone una redefinición de la identidad marroquí que implique la aceptación de su proceso histórico, que adopte como medida prioritaria la integración de esta lengua en el sistema escolar marroquí, especialmente en el tramo de educación obligatoria.

Sin negar ni minimizar que, en determinados momentos, la política de arabización ha constituido una respuesta pragmática, por parte del estado marroquí, ante las dificultades económicas y sociopolíticas a las que se veía sometido el país, hemos de afirmar con rotundidad que la principal dificultad para que el gobierno marroquí desarrolle decididamente la cultura y lengua amazigh lo constituye la ideología arabo-islámica. Lamentablemente, el peso específico del pensamiento panarabista de Jamal abd Nasser que deja escaso resquicio a la cultura amazigh, aún sigue teniendo un fuerte peso específico entre los políticos del Norte de África.

Si bien es cierto que Marruecos aún no ha ratificado el Convenio 169 de la OIT, que no ha votado a favor en la ONU sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, y que la cultura amazigh todavía no goza de pleno reconocimiento de su propia identidad; tampoco es menos cierto que es el país donde el amazigh ha alcanzado mayores derechos y una mejor situación.

## **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- AL-MANNUNI, M. (1989): Hadarit Al-Muwahhidin. (Casablanca, Sebou).
- ANDRADES GONZÁLEZ, A. y EL HARCHI BIRO, Y. (2010): Marruecos marea viva del Mediterráneo. (Madrid, Cideal),.
- BARRADA, H. (2009): *Maroc. Les nouveaux berbères*. Dans Jeune Afrique,
- BOUKOUS, A. (1992): Notas en torno a la problemática actual de la lengua Amazight. Aldaba, 19 (Centro Asociado de la UNED de Melilla. Granada)
- BOUKOUS, A. (1994) : Normalisation d'une dénomination: berbère, amazigh Tamunt
- CONSTITUTION MAROCAINE: 2011. Bulletin Officiel n° 5964 bis du 28 Chaâbane 1432 (30 juillet 2011).
- Dahir n° 1-01-299 du 29 rajab al khair 1422 (17 octobre 2001) portant création de l'Institut royal de la culture amazighe”, dans Bulletin officiel du Maroc, no 4948, 1er novembre 2001, p. 1074-1076.
- GARDE, M. (2010): La cultura bereber estrena aventura catódica. El Mundo.es, Madrid, 18/01/2010.
- GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDIGENAS (2012) El mundo indígena. (Copenhague)
- GUERRA LÓPEZ, E. y RIVERO CORREDERA, J. (1994): Historia de Marruecos. (Ministerio de Educación y Ciencia, Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos)
- LLORENT BEDMAR, V. (2012): O isla e o sistema escolar no Marrocos pré-colonial, Afro-Asia, Brasil, 45, 2012.
- LOUTF GUARANI, A. (2007): *Rasgos morfológicos de la toponimia no hispánica canaria vista desde el bereber*. Almogarán. XXXVIII , pp 69-112. (Institutum Canarium, Viena)
- MARTY, P. (1925): Le Maroc de demain. (Paris, Comité de l'Afrique française)
- MOUSTAOUÏ SRHIR, A. (2007): Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: La pugna por la legitimidad, Tesis doctoral (Universitat Autònoma de Barcelona).
- RACHIK, H. (2006): Construction de l'identité amazighe,. en RACHIK, H. et alt.: Usages de l'identité Amazighe au Maroc (Casablanca, Imprimerie Anajah)

- SUÁREZ COLLADO, A. (2006): Entre contestación y cooptación: El movimiento amazigh durante el reinado de Mohamed VI. *Revista de Estudios Internacionales del Mediterráneo*, 13
- TILMATINE, M. (1995) *Imazighènes o amazighes, Imazighen Ass-a*, 4
- WILLIS, Michael J. (2008): Las políticas de la identidad bereber (amazigh). Una comparación entre Argelia y Marruecos, en ZOUBIR, Y., YAHIA H. y AMIRAH, H. (2008) *El Magreb: realidades nacionales y dinámicas regionales*, pp. 283-299 (Madrid, Síntesis).

### **REFERENCIAS ELECTRÓNICAS**

- ABOUZAÏD, : (2011): *Politique linguistique éducative à l'égard de l'amazighe (berbère) au Maroc: des choix sociolinguistiques et didactiques à leur mise en pratique*, Thèse de Doctorat, Université de Grenoble, (Grenoble, France) <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/64/85/18/PDF/TheseMyriamAbouzaid.pdf> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- BLADI.NET (2013): Des diplômes en amazigh pour le baccalauréat 2013 au Maroc 4 juin 2013, <http://www.bladi.net/baccalaureat-2013-maroc-amazigh.html>. (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- BOUKOUS, A. (2005): *Dynamique d'une situation linguistique: Le marché linguistique au Maroc. Contribution para "Rapport sur 50 ans de développement humain au Maroc et perspectives pour 2025: Dimensions culturelles, artistiques et spirituelles"*, pp. 71-112, <http://www.abhatoo.net.ma/maalama-textuelle/developpement-economique-et-social/developpement-social/culture/langues/dynamique-d-une-situation-linguistique-le-marche-linguistique-au-maroc> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- CHAKER, S. (2009): La mayoría de los africanos del Norte son bereberes arabizados. *Jeuneafrique.com*. 17/11/2009. <http://www.jeuneafrique.com/Article/ARTJAWEB20091117170547/> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- CHARTE D'AGADIR RELATIVE AUX DROITS LINGUISTIQUES ET CULTURELS (1991): [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/charte\\_berbere.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/charte_berbere.htm) (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- CHARTE NATIONALE D'ÉDUCATION ET DE FORMATION (1999): <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/maroc-charte-educ.htm> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- Dahir réglementant le fonctionnement de la justice dans les tribus de coutumes berbères. Le 16 mai 1930, dit "dahir berbère". Sous protectorat français. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/maroc-dahir1930.htm> (Consultado el 2 de agosto de 2009).



- EFE (2012): El bereber entra en Windows antes que en una oficina marroquí. Yahoo Noticias. Rabat, 12/11/2012 <http://mx.noticias.yahoo.com/bereber-entra-windows-oficina-marroquí-105000990.html> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- EL GUABLI, B. (2013): La Langue Amazighe : Parcours et Entraves de Son Enseignement au Maroc. Jadaliyya, 18 février 2013, [http://www.jadaliyya.com/pages/index/10256/la-langue-amazighe\\_-\\_parcours-et-entraves-de-son-en](http://www.jadaliyya.com/pages/index/10256/la-langue-amazighe_-_parcours-et-entraves-de-son-en) (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- FASLA, D. (2006): La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural. Revista Española de Lingüística (RSEL), 36, pp.157-188. <http://www.uned.es/sel/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- IDTNAINE, O. (2012): La nación amazig existe, pero no es realista. MIRADASDEINTERNACIONAL, 13-12-2012, <http://www.miradasdeinternacional.com/2012/12/13/omar-idtnaine-la-nacion-amazig-existe-pero-no-es-realista/> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- LAFUENTE, G. (2005): Dahir Berbere (mai 1930). Mondeberbere.com, novembre 2005 <http://www.mondeberbere.com/civilisation/histoire/dahir/encyclo.htm> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- LE MANIFESTE BERBÈRE DU 1ER MARS 2000, Rabat, le 1er mars 2000 (24 Dhu-alkaâda 1420) <http://www.mondeberbere.com/societe/manifeste.pdf> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- LE MATIN DU SAHARA (2004): Une “première” dans l’histoire de l’enseignement au Maroc: premiers manuels d’amazighe en tfinagh réalisés par la Fondation BMCE, 29,. <http://www.bladi.net/forum/13697-premiere-histoire-enseignement-maroc-premiers-manuels/> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- LECLERC, J. (2012) : Les Berbères en Afrique du Nord. L'aménagement linguistique dans le monde, [http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/berberes\\_Afrique.htm](http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/berberes_Afrique.htm) (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- LECLERC, J. (2012): Maroc. L'aménagement linguistique dans le monde, <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/maroc.htm> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- MARMIE, N. (2009): 3 questions à... Ahmed Boukous. Jeune Afrique, , consulta, <http://www.jeuneafrique.com/Articles/Dossier/ARTJAJA2551p024-031.xml3/interview-berbere-ahmed-boukous-ircam3-questions-a-ahmed-boukous.html> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- MOUFFOK, O. (2010): Afus deg ufus, taâkemt ad tifsus. Tlaxcala abre sus puertas a la lengua amazigh (bereber), Tlaxcala, <http://www.tlaxcala-int.org/article.asp?reference=2687>. (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- OBSERVATOIRE AMAZIGH DES DROITS ET DES LIBERTÉS, LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF: Appel à une mobilisation générale pour faire face au grand complot



- visant à saper l'intégration de l'amazighe dans l'enseignement public, 2010 <http://www.rezki.net/Maroc-l-enseignement-du-berbere.html> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- OMNIGLOT (2013): The online encyclopedia of writing systems & languages. 2013, <http://www.omniglot.com/writing/tifinagh.htm> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- ROQUE, M. A. (2005): La sociedad civil y la reivindicación amazigh. Gran Angular. Afkar/Ideas, <http://www.afkar-ideas.com/wp-content/uploads/files/3-5-13.pdf> (Consultado el 2 de agosto de 2009).
- SOUSS.COM (2012): "4.000 écoles où on enseigne en amazigh, 14.000 enseignants formés". Le Souss.com., <http://www.souss.com/4-000-ecoles-enseignement-amazigh/> (Consultado el 2 de agosto de 2009).

## **PROFESIOGRAFÍA**

### ***Vicente Llorent-Bedmar***

Profesor Titular de Educación Comparada, Departamento de Teoría e Historia de la Educación y Pedagogía Social de la Universidad de Sevilla. *Past-president* de la Sociedad Española de Educación Comparada y director del Grupo de Investigación de Educación Comparada de Sevilla (G.I.E.C.S.E.). Grupo que desarrolla su actividad investigadora y organizativa en el ámbito de la Educación Comparada siguiendo dos líneas de investigación: 1. Familia y educación en el Magreb. 2. Democracia y educación en los centros escolares en la U.E. Algunas publicaciones recientes relacionadas con la temática del artículo: "La inmigración marroquí en España. Género y Educación" (2013), "O Isla e o sistema escolar no Marrocos pré-colonial" (2012), "The Evolution and Current State of Arranged Marriages in Casablanca" (2011). **Datos de contacto:** Facultad de Educación, Calle Pirotecnia, s/n., 41013, Sevilla, España. E-mail: [llorent@us.es](mailto:llorent@us.es)

**Fecha de recepción:** 6 de noviembre de 2013.

**Fecha de revisión:** 4 y 5 de diciembre de 2013.

**Fecha de aceptación:** 11 de febrero de 2014.